

# Andrei Mihai Manoliu



**Data de Nascimento** 09 Setembro 1989  
**Nacionalidade** Romeno  
**Contactos** +351 917 032 854 andreimmanoliu@yahoo.com  
**Carta de Condução** B

## EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

### Tradutor Freelancer

2013 – Atualmente

Tradução de documentos jurídicos, artigos científicos, apresentações, entre outras.

Ver referências de traduções publicadas em Anexo I.

**Últimos clientes:** Sabclín, Lda; Inpokulis – Traduções e Eventos Unipessoal Lda; Comunicarte; Revista Lusófona de Estudos Culturais; Shakespeares Institute.

## EDUCAÇÃO E QUALIFICAÇÕES

### Mestrado em Tradução Especializada. Inglês e Espanhol

Setembro 2011- Dezembro 2013

Universidade de Aveiro

**Projeto Final:** Tradução comentada: fatores de risco três meses após a UCI. Disponível em: <http://ria.ua.pt/handle/10773/12045>

**Principais disciplinas cursadas:** Inglês — Práticas Avançadas de Tradução, Espanhol — Práticas Avançadas de Tradução, Técnicas de Revisão, Tradução Audiovisual e Ferramentas Tecnológicas para apoio a Tradução.

### Licenciatura em Tradução — Inglês e Espanhol

Setembro 2008 – Julho 2011

Universidade de Aveiro.

**Principais disciplinas cursadas:** Inglês, Inglês — Práticas de Tradução, Espanhol, Espanhol — Práticas de Tradução, Português, Teoria e Metodologia da Tradução, Tecnologias de Apoio à Tradução, Linguística Textual, Linguística Contrastiva, Terminologia e Multimédia.

## APTIDÕES E COMPETÊNCIAS INFORMÁTICAS

Excelentes competências na utilização de Microsoft Office Word, Excel, Power Point, Paint, Photoshop, Termbases, SLD Trados, SLD Multiterm e Audacity. Estes programas me permitem ser muito competente na tradução e legendagem, utilizando terminologia adequada, edição de som e criação de layouts.

## APTIDÕES E COMPETÊNCIAS DE ORGANIZAÇÃO

Ao longo dos meus estudos tenho aprendido a dar atenção até aos mais pequenos pormenores e à importância da boa gestão do tempo, o que me tem ajudado a respeitar as datas estabelecidas para a entrega de trabalhos.

## LÍNGUAS

- **Língua Materna:** Romeno
- **Outras Línguas:**

	Compreensão		Conversaão		Escrita
	Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	
Inglês	C2	C2	C2	C2	C2
Português	C2	C2	C2	C2	C2
Espanhol	C1	C1	C1	C1	C1

Níveis: A1/2: Utilizador básico - B1/2: Utilizador independente - C1/2 Utilizador avançado  
Common European Framework of Reference for Languages

## Anexo I

### TRADUÇÕES PUBLICADAS

#### Inglês – Português

- ORTEGA, Cristina & PERIS, Isabel Verdet. (2013). “Novos desafios para a investigação sobre cultura: Prioridades de investigação do domínio cultural da EU.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Páginas 48-70. Disponível em: <http://estudosculturais.com/revistalusofona/index.php/rlec/article/view/33>
- MCGILLIVRAY, David & FREW, Matthew. (2013). “Passagem da tocha olímpica: Ativação dos discursos cidadãos-olímpicos.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Páginas 154-174. Disponível em breve.

#### Português – Inglês

- ORTÍZ, Maria Elena D. & JIANG, Runyua. (2014). “Predominance of Colonialism in the Post-Colonialism of *Jesusalém* by Mia Couto.” In: *Colonialisms, Post-colonialisms and Lusophonies – Proceedings of the 4th International Congress in Cultural Studies*. (2014). Páginas 695-703. Disponível em: <http://estudosculturais.com/congressos/ivcongresso/wp-content/uploads/2014/04/atas-ING-final.pdf>

#### Português – Espanhol

- CAMPOS, Jenny & BAPTISTA, Maria Manuel. (2014). “Políticas públicas para a cultura em Portugal: (Des)integraión de las directivas europeas.” In: *Simposio - Políticas públicas y nuevas formas de gobernabilidad social*. Disponível em breve.

#### Espanhol – Português

- CUENCA, Manuel & CUENCA, Macarena. (2013). “O encontro entre o ócio e a cultura: Reflexões sobre o ócio criativo desde a investigação empírica.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Páginas: 3-26. Disponível em: <http://estudosculturais.com/revistalusofona/index.php/rlec/article/view/31>
- MONTEAGUDO, María Jesús; CUENCA, Jaime; BAYÓN, Fernando & KLEIBER, Douglas A. (2013). “Ócio ao longo da vida: As potencialidades dos itinerários de ócio para a promoção do desenvolvimento humano.” In: *Lusophone Journal of Cultural Studies*. Nº 2. Páginas 156-173. Disponível em: <http://estudosculturais.com/revistalusofona/index.php/rlec/article/view/39>